

LENORE ROSENBERG

ITALIAN → ENGLISH TRANSLATOR & EDITOR

Rome, Italy | lenore.rosenberg@gmail.com | ProZ: proz.com/translator/22276

PROFESSIONAL PROFILE

Italian → English translator and editor based in Rome, with extensive professional experience in publication-quality translation, revision and English-language editing. Core fields: academic and scholarly texts; humanities and history; art history, museums and cultural heritage; Jewish studies, religion and intercultural subjects; literature and publishing; institutional and policy material.

Native English; bilingual Italian. Published book and catalogue translator/editor; university-level Academic Writing/EAP instructor with an M.S. in TESOL.

Meets ISO 17100 translator qualification criteria through documented professional experience.

LANGUAGE PAIR & SERVICES

- **Primary language pair:** Italian → English (native-English target).
- **Secondary working pair:** English → Italian.
- Translation; editing/revision; proofreading; English-language editing for non-native authors.
- MT post-editing and AI-assisted language review (secondary service).

SPECIALIZATIONS

- Academic & scholarly writing; humanities; history; philosophy
- Art history; museums; exhibitions; cultural heritage
- Jewish studies; religion; intercultural studies
- Literature; poetry; publishing; editorial work
- Government, politics, international organizations/development cooperation; selected legal/contract texts

SELECTED TRANSLATION & EDITORIAL PUBLICATIONS

- **Calabi, Donatella.** Venice and Its Jews: 500 Years Since the Founding of the Ghetto. New edition. Officina Libraria, 2026. Translator: Lenore Rosenberg.
- **Afridi, Mehnaz M.** Shoah Through Muslim Eyes. Italian edition forthcoming, Officina Libraria, October 2026. Italian translation by Lenore Rosenberg.
- **Calabi, Donatella; Galeazzo, Ludovica; Massaro, Martina, eds.** Venice, the Jews and Europe: 1516–2016. Exhibition catalogue, Palazzo Ducale, Venice, 2016. English translation.
- **Di Castro, Daniela, ed.** Et ecce gaudium: The Roman Jews and the Investiture of the Pope. Rome: Araldo De Luca Editore. Translated by Lenore Rosenberg.
- **Di Castro, Daniela.** The Treasures of the Jewish Museum of Rome. Rome: Araldo De Luca. Translated by Lenore Rosenberg.
- **Mancini, Michele, and Giuseppe Perrella.** Michelangelo Antonioni: Architectures of Visions. Rome: Coneditor Consorzio. English version by Lenore Rosenberg.

SELECTED TRANSLATION & EDITORIAL PUBLICATIONS (CONTINUED)

- **Roumani, Maurice.** *Jews of Libya: Coexistence, Persecution, Resettlement.* Sussex Academic Press. Edited by Lenore Rosenberg.
- **Berliocchi, Luigi.** *Orchids in Lore and Legend.* Portland: Timber Press. Translated by Lenore Rosenberg and Anita Weston.
- **Rossi, Sergio.** “Excursus caravaggesco” / article on Caravaggio commissions. English translation by Lenore Rosenberg, About Art Online, 2021.

SELECTED CLIENTS / ASSIGNMENTS

- Museum and exhibition catalogues; art-history and cultural-heritage publications
- Jewish philosophy, history, art and museum materials
- Film and filmography
- Presidency of the Italian Council of Ministers – cultural/institutional material
- European Commission / economic and employment reports for the Italian Court of Auditors
- EU studies, local public administration, nonprofit and international-development material

RELATED PROFESSIONAL EXPERIENCE

- University-level Academic Writing / English for Academic Purposes: Touro University Berlin; John Cabot University, Rome; Kansas State University.
- Grant writing and proposal development for nonprofit/cultural contexts.
- Published poet: *Tendrils*, Moonstone Press, 2022.

EDUCATION

- M.S., Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL), Touro College, New York.
- B.A., English, Temple University, Philadelphia.

SELECTED CREDENTIALS & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- University of Cambridge – Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA), 2007.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) – Oral Proficiency Interview (Italian) and Writing Proficiency Test (Italian), 2012.
- Selected professional development in literary/poetry translation and Trados.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- ProZ.com – Paid Member
- Translators Without Borders (TWB)
- Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
- European Association for the Teaching of Academic Writing (EATAW)
- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

TECHNOLOGY

- Trados Studio; Wordfast; Adobe Acrobat.
- AI-assisted language and writing tools.